

112/98

SOCIETE GENERALE, Prague branch

SMLOUVA O ZŘÍZENÍ A VEDENÍ BĚŽNÉHO ÚČTU AGREEMENT ON OPENING AND KEEPING A CURRENT ACCOUNT

Pro účet s kmenovým číslem / For the account with the root number:



mezi / between:

SOCIETE GENERALE, Prague branch
Pobřežní 3, 186 00 Praha 8

- dále jen "Banka" / hereinafter referred to as the "Bank"

a / and

Právnícká osoba / Legal entity

Název / Name: Dětem letového provozu České republiky, státní podnik

Adresa / Address: Smetanova ul. břečar 334/4, Praha 1

- akciová společnost / joint-stock company
- společnost s ručením omezeným / limited liability company
- soukromý podnikatel / private entrepreneur
- ostatní / other

Základní kapitál / Initial Capital:

Hlavní zaměření činnosti / Main activity: letové provozní služby

zahraniční majetková účast / joint-venture

Identifikační číslo / Identification number: 4 9 7 1 0 3 7 1

Tel.:

Statutární zástupce / Statutory representative:

Státní příslušnost společnosti - místo registrace / Nationality of the company - place of registration ČR

Fyzická osoba - občan / Physical person - individual

Jméno a příjmení / Name and surname:

Adresa / Address:

Průkaz totožnosti č. / Identity card number:

Rodné číslo / Citizen's numbers:

Tel.: Fax:

Státní příslušnost / Nationality:

- dále jen "Klient" / hereinafter referred to as the "Client"

* označte, co platí / mark what applies

Klient má další účet/y u jiného/ných peněžního/ch ústavu/ů: /
The Client has another/s account/s with another/s financial institution/s:

číslo účtu / number of the account:



peněžní ústav / financial institution:

Komerční banka, a.s.

Výše uvedené strany uzavírají podle § 708 a násl. ustanovení Obchodního zákoníka č. 513/1991 Sb. tuto smlouvu, která je platná pro všechny účty s výše uvedeným kmenovým číslem.
The above mentioned parties conclude according to the article 708 and following articles of the Commercial Code No. 513/1991 Col., this agreement, which is valid for all accounts with the same above mentioned root number.

1. Banka zřídí a povede Klientovi běžný účet / The Bank will open and keep for the Client the current account:

v Kč / in CZK

v této zahraniční měně / in this foreign currency: ECU

2. Klient bude s prostředky na účtě disponovat prostřednictvím písemných příkazů zaslaných Banke a podepsaných podle Podpisového vzoru:
The Client will dispose with the means on the account by using written orders sent to the Bank and signed according to the signature specimen:

osobně / personally

poštou / by mail

faxem / by fax + telefonické potvrzení

jiným způsobem / other way:

V případě dispozice s prostředky na účtě Klienta prostřednictvím faxu Klient přebírá plnou zodpovědnost za možné následky použití tohoto komunikačního prostředku, zejména za ty, které mohou být způsobeny selháním techniky, chybami, nedostatečnými a nepřesnými instrukcemi stejně jako zneužitím či chybným použitím těchto prostředků. Klient bere tímto na vědomí, že Banka nebude zodpovědná za tyto důsledky.

In case of disposition with the means on the account of the Client by fax, the Client takes entire responsibility for possible consequences of the use of such means of communication in particular those possibly coming from technical failures, mistakes, insufficient or inexact instructions as well as fraudulent use or misuse of these means. By this the Client is aware that the Bank is not liable for such consequences.

3. Banka bude informovat Klienta o operacích na účtě / The Bank will inform the Client about account operations:

zasíláním výpisů z účtu na adresu: / by sending account statements to the following address:

K letišti 1040/10, P.O. Box 41, 160 08 Praha 6

jiným způsobem: / other way:

V případě že Klient bude žádat osobní vyzvedávání dokumentů u Banky, Banka neponese odpovědnost za jejich případné zneužití.

In case that the Client will ask to collect documents personally at the Bank, the Bank is not responsible for their eventual misusing.

4. Banka bude informovat Klienta / The Bank will inform the Client:

po každé operaci / after each operation

dvakrát do měsíce / twice per month

měsíčně / monthly

*označte, co platí / mark what applies

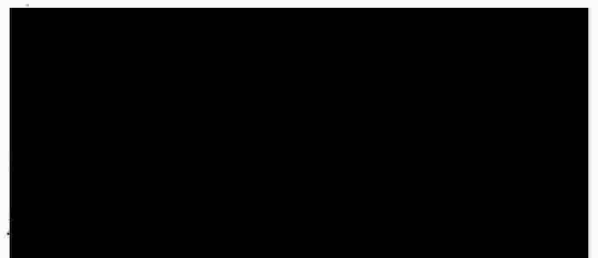
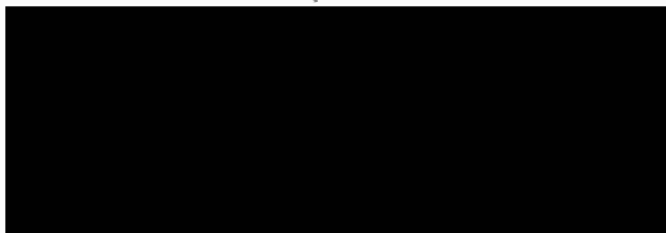
5. Za poskytnuté služby účtuje Banka Klientovi poplatky podle platného sazebníku Banky.
The Bank charges the Client with fees for provided services according to valid Terms and Conditions of the Bank.
6. Obě strany se zavazují dodržovat Všeobecné obchodní podmínky a Obchodní podmínky Banky pro zřizování a vedení účtů, jež tvoří nedílnou součást této smlouvy, a to i v případech, kdy Klient zmocní svého zástupce.
Both parties agree to follow General Business Conditions and Business Conditions of the Bank for opening and keeping accounts, which make the integral part of this agreement, including the case, when the Client gives power of attorney to his representative.
7. Klient se zavazuje ihned informovat Banku o jakékoliv změně skutečností v této smlouvě uvedených a dále se zavazuje bezodkladně předložit Bance výpis změn registrovaných obchodním rejstříkem.
The Client undertakes to immediately inform the Bank about any changes of facts mentioned in this agreement and to present promptly to the Bank the excerpt of changes recorded by the Trade Register.
8. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Klient může smlouvu kdykoli s okamžitou účinností písemně vypovědět. Banka může smlouvu písemně vypovědět s účinností ke konci kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena Klientovi.
This agreement is concluded for an unlimited period of time. The Client can repudiate this agreement in writing at any time with immediate effect. The Bank can repudiate this agreement in writing with effect from the end of the calendar month following the month in which notice was given to the Client.
9. Tato smlouva se řídí právem českým, je vyhotovena v jazyce českém a anglickém, obě verze mají z hlediska textu smlouvy stejnou platnost a závaznost. V případě sporu o výklad ustanovení smlouvy je české znění rozhodující.
This agreement is governed by the Czech law and it is issued in Czech and English, both versions are as far as the wording is concerned equally valid and binding. In case of a dispute on interpretation of a provision hereto, the Czech version shall prevail.

Místo a datum / Place and date *Praha 4. 9. 1998*

Razítko a podpis statutárního zástupce Klienta: /
*Stamp and signature of the
 statutory representative of the Client:*

Razítko a podpis statutárního zástupce Banky: /
*Stamp and signature of the
 statutory representative of the Bank:*

Řízení letového provozu České republiky
 státní podnik
 Smetanovo nábř. 4
 118 00 PRAHA 1
 (1)



podpis / signature

podpis / signature

jméno / name

jméno / name